

6. Discurso de la Pila de Trampas (La Noble Búsqueda)

*Pāsarāsi Sutta (Ariyapariyesanā Sutta)*¹

(Introducción)

272. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo cerca de Sāvattthī, en el Parque de Jeta, en el monasterio de Anāthapiṇḍika. Entonces, a la mañana temprano, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, el Sublime entró a Sāvattthī en busca de comida. Después muchos bhikkhus fueron a donde se encontraba el Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, le dijeron esto al Venerable Ānanda: “Amigo Ānanda, ha pasado mucho tiempo desde que nosotros escuchamos una exposición del Dhamma en la presencia del Sublime. Sería bueno, amigo Ānanda, que nosotros tuviéramos la oportunidad de escuchar una exposición del Dhamma en la presencia del Sublime.” “En este caso, que los venerables vayan a la ermita del brahmán Rammaka. Quizá tengan la oportunidad de escuchar una exposición del Dhamma en la presencia del Sublime.” “Sí amigo,” respondieron esos bhikkhus al Venerable Ānanda.

El Sublime, habiendo andado en Sāvattthī en busca de comida, después de comer, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, vamos al Parque del Este (Pubbārāma), a la Residencia de la Madre de Migāra, para el retiro diario.” “Sí, Venerable Señor,” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime y el Venerable Ānanda fueron al Parque del Este (Pubbārāma), a la Residencia de la Madre de Migāra, para el retiro diario. Al final de la tarde, después de emerger de su retiro, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, vamos a la Puerta del Este para bañarnos.” “Sí, Venerable Señor,” respondió el Venerable Ānanda al Sublime.

273. Después el Sublime y el Venerable Ānanda fueron a la Puerta del Este para bañarse. Después de bañarse en la Puerta del Este, el Sublime permaneció parado con un solo hábito secándose su cuerpo. Luego el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable Señor, la ermita del brahmán Rammaka no está lejos. Venerable Señor, la ermita del brahmán Rammaka es encantadora. Venerable Señor, la ermita del brahmán Rammaka es agradable. Sería bueno, Venerable Señor, que el Sublime, por compasión, fuera a la ermita del brahmán Rammaka.” El Sublime asintió en silencio.

Después el Sublime fue a la ermita del brahmán Rammaka. En esa ocasión, en la ermita del brahmán Rammaka había muchos bhikkhus sentados juntos hablando acerca del Dhamma. El Sublime permaneció parado fuera de la puerta esperando que la charla terminara. Cuando el Sublime comprendió que la charla había concluido, carraspeó y golpeó la puerta. Esos bhikkhus

¹ M. i 215. En otras ediciones del Tipiṭaka este discurso se conoce con el nombre de “Ariyapariyesanā Sutta”, Discurso de la Noble Búsqueda.

le abrieron la puerta al Sublime. Después el Sublime entró a la ermita del brahmán Rammaka y se sentó en un asiento preparado. Sentado, el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, ¿de qué están hablando sentados aquí? ¿Cuál era vuestra charla inconclusa?” “Venerable Señor, la charla inconclusa del Dhamma era acerca del Sublime. Después el Sublime llegó.” “Bien, bhikkhus; es apropiado que vosotros, hijos de familia que habéis dejado el hogar y renunciado a una vida sin hogar os congreguéis para hablar del Dhamma. Bhikkhus, dos cosas deberíais hacer cuando os congregáis, hablar del Dhamma u observar Noble Silencio.”

(Las dos búsquedas)

274. “Bhikkhus, hay estas dos búsquedas, búsqueda noble y búsqueda innoble. Bhikkhus, ¿cuál es la búsqueda innoble? Aquí, bhikkhus, alguien sujeto al nacimiento busca solamente aquello sujeto al nacimiento; estando uno mismo sujeto a la vejez busca solamente aquello sujeto a la vejez; estando uno mismo sujeto a la enfermedad busca solamente aquello sujeto a la enfermedad; estando uno mismo sujeto a la muerte busca solamente aquello sujeto a la muerte; estando uno mismo sujeto al pesar busca solamente aquello sujeto al pesar; estando uno mismo sujeto a las impurezas busca solamente aquello sujeto a las impurezas.”

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto al nacimiento? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos al nacimiento; esclavos y esclavas están sujetos al nacimiento; cabras y ovejas están sujetos al nacimiento; gallos y cerdos están sujetos al nacimiento; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos al nacimiento; oro y plata² están sujetos al nacimiento. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad]³ están sujetos al nacimiento. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto al nacimiento, busca solamente aquello sujeto al nacimiento.”

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto a la vejez? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos a la vejez; esclavos y esclavas están sujetos a la vejez; cabras y ovejas están sujetos a la vejez; gallos y cerdos están sujetos a la vejez; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos a la vejez; oro y plata están sujetos a la vejez. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos a la vejez. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto a la vejez, busca solamente aquello sujeto a la vejez.”

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto a la enfermedad? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos a la enfermedad; esclavos y esclavas están sujetos a la enfermedad; cabras y ovejas están sujetos a la enfermedad; gallos y cerdos están sujetos a la enfermedad; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos a la enfermedad. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la

² De acuerdo con el Comentario el oro y la plata se excluyen de la enfermedad, muerte y pesar, pero están sujetos a las impurezas porque pueden ser mezclados con metales inferiores.

³ “Ete pañcakāmaguṇūpadhayo” (M.A. ii 127), aquellos que son la base de las cinco cuerdas de la sensualidad.

sensualidad] están sujetos a la enfermedad. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto a la enfermedad, busca solamente aquello sujeto a la enfermedad.”

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto a la muerte? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos a la muerte; esclavos y esclavas están sujetos a la muerte; cabras y ovejas están sujetos a la muerte; gallos y cerdos están sujetos a la muerte; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos a la muerte. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos a la muerte. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto a la muerte, busca solamente aquello sujeto a la muerte.”

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto al pesar? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos al pesar; esclavos y esclavas están sujetos al pesar; cabras y ovejas están sujetos al pesar; gallos y cerdos están sujetos al pesar; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos al pesar. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos al pesar. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto al pesar, busca solamente aquello sujeto al pesar.”

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto a las impurezas? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos a las impurezas; esclavos y esclavas están sujetos a las impurezas; cabras y ovejas están sujetos a las impurezas; gallos y cerdos están sujetos a las impurezas; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos a las impurezas; oro y plata están sujetos a las impurezas. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos a las impurezas. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto a las impurezas, busca solamente aquello sujeto a las impurezas. Ésta, bhikkhus, es la búsqueda innoble.”

275. “Y bhikkhus, ¿cuál es la búsqueda noble? Aquí, bhikkhus, alguien sujeto al nacimiento, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al nacimiento, busca lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras,⁴ el Nibbāna; estando uno mismo sujeto a la vejez, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la vejez, busca lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna; estando uno mismo sujeto a la enfermedad, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la enfermedad, busca lo que no enferma, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna; estando uno mismo sujeto a la muerte, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la muerte, busca lo que no muere, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna; estando uno mismo sujeto al pesar, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al pesar, busca aquello que carece de pesar, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna; estando uno mismo sujeto a las impurezas, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a las impurezas, busca aquello que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Ésta, bhikkhus, es la búsqueda noble.”

⁴ Véase Dhammapada verso 23.

(La búsqueda de la Iluminación)

276. “Bhikkhus, antes de la Iluminación, cuando yo era aún un Bodhisatta no iluminado, estando yo mismo sujeto al nacimiento, buscaba⁵ solamente aquello sujeto al nacimiento; estando yo mismo sujeto a la vejez, buscaba solamente aquello sujeto a la vejez; estando yo mismo sujeto a la enfermedad, buscaba solamente aquello sujeto a la enfermedad; estando yo mismo sujeto a la muerte, buscaba solamente aquello sujeto a la muerte; estando yo mismo sujeto al pesar, buscaba solamente aquello sujeto al pesar; estando yo mismo sujeto a las impurezas, buscaba solamente aquello sujeto a las impurezas. Después, bhikkhus, a mí se me ocurrió esto: ¿Por qué yo, estando sujeto al nacimiento, busco solamente aquello sujeto al nacimiento... estando sujeto a la vejez... estando sujeto a la enfermedad... estando sujeto a la muerte... estando sujeto al pesar... estando sujeto a las impurezas, busco solamente aquello sujeto a las impurezas? ¿Y si estando yo mismo sujeto al nacimiento, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al nacimiento, buscara yo lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto a la vejez, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la vejez, buscara yo lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto a la enfermedad, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la enfermedad, buscara yo lo que no enferma, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto a la muerte, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la muerte, buscara yo lo que no muere, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto al pesar, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al pesar, buscara yo lo que carece de pesar, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto a las impurezas, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a las impurezas, buscara yo lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna?”

(Āḷāra Kālāma)

277. “Bhikkhus, en otra ocasión, siendo aún joven, un muchacho de cabello negro, dotado de agraciada juventud, en la mejor⁶ parte de la vida, no obstante mi madre y padre no quisieron y lloraron, con lágrimas en sus caras, después de cortarme barba y cabellos, habiéndome cubierto con la túnica amarilla, abandoné el hogar por el no hogar. Así, siendo un renunciante, en la búsqueda de lo que es bueno, buscando el incomparable y excelente estado de Paz, me acerqué a Āḷāra Kālāma. Habiéndome acercado a Āḷāra Kālāma, le dije esto: ‘Amigo Kālāma, yo deseo seguir la vida pura en esta Disciplina y Dhamma’. Dicho esto, bhikkhus, Āḷāra Kālāma me dijo esto: ‘Que el Venerable resida [aquí]. Este Dhamma es tal que un hombre sabio en no mucho tiempo debería alcanzar y morar [en el mismo] habiendo realizado por sí mismo, por conocimiento directo, la doctrina del propio maestro’. Bhikkhus, yo, en no mucho tiempo,

⁵ El verbo “pariyesāmi” está en presente, busco.

⁶ Lit. “en la primera”.

realmente rápido, aprendí ese Dhamma. Bhikkhus, y yo exponía recitando la doctrina que emanaba de los labios del maestro, y también admitía que la veía y la comprendía. Y otros confirmaron esto. Bhikkhus, y después se me ocurrió esto: ‘No es por mera fe que Āḷāra Kālāma declara: Alcanzo y moro, habiendo realizado [este Dhamma] por mí mismo por conocimiento directo’. Realmente Āḷāra Kālāma mora comprendiendo y viendo este Dhamma.”

“Después, bhikkhus, me acerqué a Āḷāra Kālāma. Habiéndome acercado a Āḷāra Kālāma le dije esto: ‘Amigo Kālāma, hasta qué punto declaras: Alcanzo y moro, habiendo realizado [en este Dhamma] por mí mismo por conocimiento directo’. Dicho esto, bhikkhus, Āḷāra Kālāma declaró [que había alcanzado] la base de la nada. Entonces, bhikkhus, a mí se me ocurrió esto: ‘No sólo Āḷāra Kālāma tiene fe, yo también tengo fe. No sólo Āḷāra Kālāma tiene energía, yo también tengo energía. No sólo Āḷāra Kālāma tiene atención plena, yo también tengo atención plena. No sólo Āḷāra Kālāma tiene concentración, yo también tengo concentración. No sólo Āḷāra Kālāma tiene sabiduría, yo también tengo sabiduría. ¿Y si yo me esforzara para realizar ese Dhamma que Āḷāra Kālāma declara que ha alcanzado y mora habiéndolo realizado por sí mismo por conocimiento directo?’ Bhikkhus, y yo en no mucho tiempo, realmente rápido, alcancé y moré en ese Dhamma, habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.”

“Después, bhikkhus, me acerqué a Āḷāra Kālāma. Habiéndome acercado a Āḷāra Kālāma, le dije esto: ‘Amigo Kālāma, ¿es hasta este punto que declaras: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo?’ [Y él respondió] ‘Amigo, es hasta este punto que yo declaro: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.’ [Y le dije] ‘Amigo, yo también hasta este punto declaro que alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.’ [Y él dijo] ‘Amigo, es nuestra ganancia; amigo, es una buena ganancia para nosotros haber encontrado a tal venerable como compañero de la vida pura. De tal forma que el Dhamma que yo declaro que he alcanzado habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo es el Dhamma que tú has logrado y moras habiéndolo realizado por ti mismo por conocimiento directo. De tal forma que el Dhamma que yo comprendo es el Dhamma que tú comprendes. Y el Dhamma que tú comprendes es el Dhamma que yo comprendo. De tal forma que yo soy como tú y tú eres como yo. Amigo, ven. Ahora que somos santos, lideremos ambos este grupo.’ Bhikkhus, de esta forma Āḷāra Kālāma, no obstante que él era mi maestro y yo su alumno, me hizo su igual y me confirió gran honor. Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Este Dhamma no conduce a la desilusión, a la ausencia de pasión, a la cesación, a la paz, a la sabiduría, a la Iluminación, al Nibbāna, sino solamente a la re-existencia en [el plano de] la base de la nada.’ Entonces, bhikkhus, insatisfecho con este Dhamma, yo me aparté de este Dhamma y me fui.”

(Udaka, el hijo de Rāma)

278. “Después, bhikkhus, me acerqué a Udaka, el hijo de Rāma. Habiéndome acercado a Udaka, el hijo de Rāma, le dije esto: ‘Amigo, yo deseo seguir la vida pura en esta Disciplina y Dhamma’. Dicho esto, bhikkhus, Udaka, el hijo de Rāma, me dijo esto: ‘Que el Venerable resida [aquí]. Este Dhamma es tal que un hombre sabio, en no mucho tiempo, debería alcanzar y morar, habiendo realizado por sí mismo, por conocimiento directo, la doctrina del propio maestro’. Bhikkhus, yo, en no mucho tiempo, realmente rápido, aprendí ese Dhamma. Bhikkhus, y yo exponía recitando la doctrina que emanaba de los labios del maestro, y también admitía que la veía y la comprendía. Y otros confirmaron esto. Bhikkhus, y después se me ocurrió esto: ‘No es por mera fe que Rāma declaraba: Alcanzo y moro, habiendo realizado [este Dhamma] por mí mismo por conocimiento directo’. Realmente Rāma moraba comprendiendo y viendo este Dhamma. Después, bhikkhus, me acerqué a Udaka, el hijo de Rāma. Habiéndome acercado a Udaka, el hijo de Rāma, le dije esto: ‘Amigo, hasta qué punto Rāma declaraba: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo’. Dicho esto, bhikkhus, Udaka, el hijo de Rāma, declaró [que Rāma había alcanzado] la base de la no percepción ni no percepción. Entonces, bhikkhus, a mí se me ocurrió esto: ‘No sólo Rāma tenía fe, yo también tengo fe. No sólo Rāma tenía energía, yo también tengo energía. No sólo Rāma tenía atención plena, yo también tengo atención plena. No sólo Rāma tenía concentración, yo también tengo concentración. No sólo Rāma tenía sabiduría, yo también tengo sabiduría. ¿Y si yo me esforzara para realizar ese Dhamma que Rāma declaraba que había alcanzado y moraba habiéndolo realizado por sí mismo por conocimiento directo?’ Bhikkhus, y yo en no mucho tiempo, realmente rápido, alcancé y moré en ese Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.”

“Después, bhikkhus, me acerqué a Udaka, el hijo de Rāma. Habiéndome acercado a Udaka, el hijo de Rāma, le dije esto: ‘Amigo, ¿hasta este punto Rāma declaraba: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo?’ [Y él respondió] ‘Amigo, hasta este punto Rāma declaraba: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.’ [Y le dije] ‘Amigo, también hasta este punto yo declaro que alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.’ [Y él dijo] ‘Amigo, es nuestra ganancia; amigo es una buena ganancia para nosotros haber encontrado a tal venerable como compañero de la vida pura. De tal forma que el Dhamma que Rāma declaraba que había alcanzado habiéndolo realizado por sí mismo por conocimiento directo es el Dhamma que tú has logrado y moras habiéndolo realizado por ti mismo por conocimiento directo. Y el Dhamma que tú has alcanzado y moras habiéndolo alcanzado por ti mismo por conocimiento directo es el Dhamma que Rāma declaraba que había alcanzado habiéndolo realizado por sí mismo por conocimiento directo. De tal forma que el Dhamma que Rāma comprendía es el Dhamma que tú comprendes. Y el Dhamma que tú comprendes es el Dhamma que Rāma comprendía. De tal forma que como Rāma era, así tú eres,

y como tú eres, así era Rāma. Amigo, ven, ahora tú lidera este grupo.’ Bhikkhus, de esta forma Udaka, el hijo de Rāma, mi compañero en la vida pura, me colocó en el lugar de maestro, y me confirió gran honor. Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Este Dhamma no conduce a la desilusión, a la ausencia de pasión, a la cesación, a la paz, a la sabiduría, a la Iluminación, al Nibbāna, sino solamente a la re-existencia [en el plano de] la base de la no percepción ni no percepción.’ Entonces, bhikkhus, insatisfecho con este Dhamma, yo me aparté de este Dhamma y me fui.”

279. “Después, bhikkhus, en la búsqueda de lo que es bueno, buscando el incomparable y excelente estado de Paz, gradualmente anduve en Magadha y arribé al poblado de Senā en Uruvelā. Allí vi un lugar encantador, un precioso bosquecillo con un río claro y fluido de orillas suaves y un poblado cercano para obtener alimento. Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Realmente este lugar es encantador, precioso es el bosquecillo, el río es claro y fluido de orillas suaves, y hay un poblado cercano para obtener alimento. Éste [lugar] es apropiado para el esfuerzo de un hijo de familia dedicado al esfuerzo’. Entonces, bhikkhus, allí mismo yo me senté [pensando]: ‘Éste [lugar] es apropiado para el esfuerzo’.”

(La Iluminación)

280. “Después, bhikkhus, estando yo mismo sujeto al nacimiento, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al nacimiento, y buscando lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto a la vejez, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la vejez, y buscando lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto a la enfermedad, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la enfermedad, y buscando lo que no enferma, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que no que no enferma, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto a la muerte, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la muerte, y buscando lo que no muere, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que no muere, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto al pesar, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al pesar y buscando lo que carece de pesar, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que carece de pesar, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto a las impurezas, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a las impurezas, y buscando lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Y surgió en mí el entendimiento y la visión: Inconmovible es mi emancipación. Éste es el último nacimiento. Ahora no hay nueva existencia.”

(Reflexion acerca de la profundidad del Dhamma)

281. “Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Este Dhamma que he logrado es profundo, difícil de ver, difícil de realizar, sereno, excelente, más allá de la lógica y razonamiento, sutil, para ser experimentado por los sabios⁷. Pero esta humanidad se deleita en la mundanidad,⁸ se regocija en la mundanidad, se embelesa en la mundanidad. Es difícil para la humanidad que se deleita en la mundanidad, que se regocija en la mundanidad, que se embelesa en la mundanidad, ver esta verdad, es decir, la condicionalidad específica, el Origen Condicionado. También es difícil de ver esta verdad, es decir, la pacificación de todos los fenómenos condicionados, el abandono de todos los sustratos,⁹ la destrucción del deseo, la ausencia de pasión, la cesación, Nibbāna. Si yo fuera a exponer el Dhamma, otros no me comprenderían. Esto sería cansador e irritante para mí’. Bhikkhus, estos maravillosos versos, nunca escuchados antes, vinieron a mí:”

¡Basta ya ahora con enseñar el Dhamma que con tanta dificultad logré! Éste no es fácil de comprender por aquellos afligidos por la pasión y el odio.

Aquellos empapados de pasión, envueltos en la oscuridad, nunca discernirán este Dhamma que va contra la corriente, que es sutil, profundo, difícil de ver, abstruso.”

(La súplica de Brahmā Sahampati)

282. “Considerando así, bhikkhus, mi mente se inclinó a la inacción, a no enseñar el Dhamma. Entonces, bhikkhus, a Brahmā Sahampati, comprendiendo ese pensamiento en mi mente, se le ocurrió esto: ‘Realmente el mundo está perdido, realmente el mundo perecerá, porque la mente del Tathāgata, el Arahant, el Completamente Iluminado, se inclina a la inacción, a no enseñar el Dhamma’. Después, bhikkhus, Brahmā Sahampati, tan pronto como un hombre fuerte estirara su brazo doblado o flexionara su brazo estirado, desapareció del mundo de los Brahmas y se manifestó frente a mí. Luego, bhikkhus, Brahmā Sahampati, arreglándose su túnica sobre un hombro, extendiendo sus manos juntas hacia donde yo estaba, dijo esto: ‘Venerable Señor, ¡que el Sublime enseñe el Dhamma! ¡Que el Bien Ido enseñe el Dhamma! Hay seres con poco polvo

⁷ “Paṇḍitavedaniyo” significa que puede ser experimentado por los sabios.

⁸ La voz “ālaya” se glosa como *sattā pañcasu kāmagaṇesu allīyanti. Tasmā te ālayā ti vuccanti*. Traducción: los seres se aferran a las cinco cuerdas de la sensualidad. Por lo tanto se denomina “ālaya”. Esta voz aquí ha sido traducida como “mundanidad.”

⁹ “Sabbūpadhipaṭinissaggo”, “sabba”, todos, “upadhi”, sustrato, “paṭinissago”, abandono, descarte. Hay cuatro sustratos: la sensualidad (kāma), los cinco agregados (khandha), las impurezas mentales (kilesa) y las acciones volitivas (abhisāṅkhārūpadhi). Véase S.A. i 30. “Cattāro upadhi: kāmūpadhi, khandhūpadhi, kilesūpadhi, abhisāṅkhārūpadhī ti”.

en los ojos que se perjudicarán al no escuchar el Dhamma. Habrá aquellos que comprenderán¹⁰ el Dhamma.’ Bhikkhus, esto dijo Brahmā Sahampati. Y después agregó esto:”

“Antes existía en Magadha un Dhamma impuro concebido por aquellos contaminados. ¡Abre ésta, la puerta a lo Inmortal! ¡Escuchen el Dhamma comprendido por el Inmaculado!

Así como uno, parado en la cima de una montaña, puede ver a la gente, toda alrededor, de la misma forma, Sabio, Vidente de Todo, asciende al palacio del Dhamma. Que el Sin Pesar observe a la humanidad sumergida en el pesar, abrumada por el nacimiento y la vejez.

¡Levántate Héroe, Vencedor, Caravanero, Sin Deudas, anda por el Mundo! ¡Que el Sublime enseñe el Dhamma! Habrá quienes lo comprenderán.”

283. “Después, bhikkhus, habiendo recibido la súplica del Brahmā, y por compasión hacia los seres, inspeccioné el mundo con el ojo de Buddha. Inspeccionando el mundo con el ojo de Buddha, bhikkhus, yo vi seres con poco polvo en los ojos y con mucho polvo en los ojos, con facultades agudas y con facultades torpes, con buenos modos y con malos modos, fáciles de instruir y difíciles de instruir, y algunos que moraban viendo peligro en las faltas y en el otro mundo y otros que moraban no viendo peligro en las faltas y en el otro mundo. Así como en un estanque de lotos azules, rojos y blancos, algunos lotos azules, rojos y blancos, habiendo nacido y crecido en el agua, permanecen nutriéndose sumergidos en el agua; en cambio, otros lotos azules, rojos y blancos, habiendo nacido y crecido en el agua, permanecen sobre la superficie del agua; mientras otros lotos azules, rojos y blancos, habiendo nacido y crecido en el agua, se elevan por encima del agua y no son afectados por el agua. De la misma forma, bhikkhus, inspeccionando el mundo con el ojo de Buddha, yo vi a seres con poco polvo en los ojos y con mucho polvo en los ojos, con facultades agudas y con facultades torpes, con buenos modos y con malos modos, fáciles de instruir y difíciles de instruir, y algunos que moraban viendo peligro en las faltas y en el otro mundo y otros que moraban no viendo peligro en las faltas y en el otro mundo. Después, bhikkhus, yo le respondí a Brahmā Sahampati en verso:”

“Las puertas de lo Inmortal están abiertas para ellos. Que aquellos que tienen oídos demuestren fe. Brahmā, percibiendo fastidio, [pensé que]¹¹ no hablaría a los humanos el sublime y sutil Dhamma.”

“Después, bhikkhus, Brahmā Sahampati, [diciendo], ‘he generado la oportunidad para que el Sublime enseñe el Dhamma’, me reverenció y manteniéndome a su derecha allí mismo desapareció.”

¹⁰ “Aññātarō” es nominativo plural de “aññātu”, uno que comprende.

¹¹ M.T. ii 137 dice: “Na bhāsiṃ na bhāsissāmī ti cintesiṃ.”

(¿A quién enseñar el Dhamma?)

284. “Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘¿A quién debería yo enseñar primero el Dhamma? ¿Quién comprenderá este Dhamma rápidamente?’ Y, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Ese Ālāra Kālāma es sabio, instruido, inteligente, con poco polvo en los ojos por mucho tiempo. Si le enseño el Dhamma primero a Ālāra Kālāma, seguro él lo comprenderá rápidamente.’ Después, bhikkhus, un deva, habiéndose acercado a mí, me dijo esto: ‘Venerable Señor, Ālāra Kālāma murió hace siete días.’ Y el entendimiento y visión surgió en mí: ‘Ālāra Kālāma murió hace siete días.’ Entonces, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Es una gran pérdida para Ālāra Kālāma. Si él hubiera escuchado el Dhamma, lo hubiera comprendido rápidamente.’ Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘¿A quién debería yo enseñar primero el Dhamma? ¿Quién comprenderá este Dhamma rápidamente?’ Y bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Ese Udaka, el hijo de Rāma, es sabio, instruido, inteligente, con poco polvo en los ojos por mucho tiempo. Si le enseño el Dhamma primero a Udaka, el hijo de Rāma, seguro él lo comprenderá rápidamente.’ Después, bhikkhus, un deva, habiéndose acercado a mí, me dijo esto: ‘Venerable Señor, Udaka, el hijo de Rāma, murió anoche.’ Y el entendimiento y visión surgió en mí: ‘Udaka, el hijo de Rāma, murió anoche.’ Entonces, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Es una gran pérdida para Udaka, el hijo de Rāma. Si él hubiera escuchado el Dhamma, lo hubiera comprendido rápidamente.’ Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘¿A quién debería yo enseñar primero el Dhamma? ¿Quién comprenderá este Dhamma rápidamente?’ Y bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘El grupo de cinco bhikkhus me ha ayudado mucho. Ellos me asistieron cuando estaba consagrado al esfuerzo. ¿Y si enseño el Dhamma primero al grupo de cinco bhikkhus?’ Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘¿Dónde reside ahora el grupo de cinco bhikkhus?’ Y bhikkhus, con el ojo divino, que es puro y que supera al humano, yo vi al grupo de cinco bhikkhus residiendo en Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados. Después, bhikkhus, habiendo residido en Uruvela tanto como quise, fui andando a Varanasi.”

(El encuentro con Upaka)

285. “Bhikkhus, en el camino entre Gaya y el árbol Bodhi, el *ājīvaka* Upaka me vio. Habiéndome visto, me dijo esto: ‘Amigo, tus facultades son serenas, tu semblante es puro y claro. Amigo, ¿por quién has renunciado tú? ¿Quién es tu maestro? ¿Tú profesas el Dhamma de quién?’ Dicho esto, bhikkhus, yo le respondí al *ājīvaka* Upaka con estos versos:”

“Conquistador de todo, conocedor de todo soy yo, no contaminado entre todas las cosas. He abandonando todo, estoy liberado por la destrucción del deseo. Habiendo comprendido por mí mismo, ¿a quién debería señalar [como mi maestro]?¹²

¹² Véase Dhammapada, verso 353.

No tengo maestro. Nadie como yo existe en el mundo con sus devas. No tengo homólogo.

Yo soy el Arahant en el mundo. Yo soy el incomparable Maestro. Yo soy el único Completamente Iluminado. Calmado, estoy en Paz.

Voy a la ciudad de Kāsi a poner en movimiento la Rueda del Dhamma. En este mundo ciego haré sonar el tambor de lo Inmortal.”

“Amigo, por lo que tú afirmas mereces ser un Conquistador Universal.”

“Realmente esos como yo son conquistadores, los que han logrado la extinción de los contaminantes. He abatido los malos estados. Por eso, Upaka, soy un Conquistador.”

“Dicho esto, bhikkhus, el *ājīvaka* Upaka dijo ‘Amigo, quizá así sea’, sacudió la cabeza, tomó un camino lateral, y se fue.”

(La jornada a Varanasi y el grupo de los cinco bhikkhus)

286. “Después, bhikkhus, andando gradualmente, yo fui al Parque de los Venados en Isipatana, en Varanasi, donde se encontraba el grupo de cinco bhikkhus. Bhikkhus, cuando el grupo de cinco me vio llegando a la distancia, acordaron entre ellos: ‘Amigos, está viniendo el asceta Gotama que vive en la abundancia, que ha abandonado el esfuerzo, que ha regresado a la vida de lujo. Él no debe ser reverenciado, no nos debemos levantar y no debemos tomar su cuenco y hábitos. Pero deberíamos preparar un asiento. Si lo desea, se sentará.’ Bhikkhus, mientras yo me iba acercando, el grupo de cinco bhikkhus no fue capaz de cumplir con su acuerdo. Unos me recibieron y tomaron mi cuenco y hábitos; otros prepararon mi asiento; otros me suministraron agua para los pies. No obstante eso me llamaron por mi nombre diciendo ‘amigo’.”

“Dicho esto, bhikkhus, yo le dije esto al grupo de cinco bhikkhus: ‘Bhikkhus, no me llaméis por mi nombre diciendo ‘amigo’. Bhikkhus, el Tathāgata es un Arahant, Completamente Iluminado. Bhikkhus, prestad oído. He alcanzado lo Inmortal. Yo os instruiré. Yo os enseñaré el Dhamma. Practicando de acuerdo a la instrucción, en no mucho tiempo, moraréis habiendo realizado aquí y ahora por vosotros mismos por conocimiento directo el incomparable [estado] que es la meta de la vida pura y por el cual los hijos de familia correctamente abandonan el hogar por el no hogar.’ Dicho esto, bhikkhus, el grupo de cinco bhikkhus me dijo esto: ‘Amigo Gotama, por medio de esa conducta, por medio de esa práctica, por medio de esas prácticas ascéticas tú no alcanzaste ningún estado superior al humano, ninguna distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles. Pero ahora que tú vives en la abundancia, que has abandonado el esfuerzo, que has regresado a la vida de lujo, ¿cómo alcanzarás tú un estado superior al humano, una distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles?’ Dicho esto,

bhikkhus, yo le dije esto al grupo de cinco bhikkhus: ‘Bhikkhus, el Tathāgata no vive en la abundancia, no ha abandonado el esfuerzo, no ha regresado a la vida de lujo. Bhikkhus, el Tathāgata es un Arahant, Completamente Iluminado. Bhikkhus, prestad oído. He alcanzado lo Inmortal. Yo os instruiré. Yo os enseñaré el Dhamma. Practicando de acuerdo a la instrucción, en no mucho tiempo, moraréis habiendo realizado aquí y ahora por vosotros mismos por conocimiento directo el incomparable [estado] que es la meta de la vida pura y por el cual los hijos de familia correctamente abandonan el hogar por el no hogar.’ Y bhikkhus, por segunda vez el grupo de cinco bhikkhus me dijo esto: ‘Amigo Gotama, por medio de esa conducta, por medio de esa práctica, por medio de esas prácticas ascéticas tú no alcanzaste ningún estado superior al humano, ninguna distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles. Pero ahora que tú vives en la abundancia, que has abandonado el esfuerzo, que has regresado a la vida de lujo, ¿cómo alcanzarás tú un estado superior al humano, una distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles?’ Y bhikkhus, por segunda vez, yo le dije esto al grupo de cinco bhikkhus: ‘Bhikkhus, el Tathāgata no vive en la abundancia... moraréis habiendo realizado...’ Y bhikkhus, por tercera vez el grupo de cinco bhikkhus me dijo esto: ‘Amigo Gotama, por medio de esa conducta, por medio de esa práctica, por medio de esas prácticas ascéticas tú no alcanzaste ningún estado superior al humano, ninguna distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles.’”

(La Iluminación de los cinco bhikkhus)

“Dicho esto, bhikkhus, yo le dije esto al grupo de cinco bhikkhus: ‘Bhikkhus, ¿habéis vosotros recibido de mí tal relato en el pasado?’ ‘No, Venerable Señor.’ ‘Bhikkhus, el Tathāgata es un Arahant, Completamente Iluminado. Bhikkhus, prestad oído. He alcanzado lo Inmortal. Yo os instruiré. Yo os enseñaré el Dhamma. Practicando de acuerdo a la instrucción, en no mucho tiempo, moraréis habiendo realizado aquí y ahora por vosotros mismos, por conocimiento directo, el incomparable [estado] que es la meta de la vida pura y por el cual los hijos de familia correctamente abandonan el hogar por el no hogar.’ Bhikkhus, yo fui capaz de convencer al grupo de cinco bhikkhus. A veces, bhikkhus, yo instruía a dos bhikkhus y tres bhikkhus iban en busca de comida. Y con la comida que estos tres bhikkhus traían nos alimentábamos los seis. Otras veces, bhikkhus, yo instruía a tres bhikkhus y dos bhikkhus iban en busca de comida. Y con la comida que estos dos bhikkhus traían nos alimentábamos los seis. Después, bhikkhus, los bhikkhus del grupo de cinco, así instruidos por mí, así enseñados por mí, estando sujetos ellos mismos al nacimiento, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al nacimiento, buscando lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, lograron lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando ellos mismos sujetos a la vejez, buscando lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, lograron lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando ellos mismos sujetos a la enfermedad... estando ellos mismo sujetos a la muerte... estado ellos mismos sujetos al pesar... estando ellos mismos sujetos a las impurezas, comprendiendo el peligro de aquello

sujeto a las impurezas, buscando lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, lograron lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Y surgió en ellos el entendimiento y la visión: Inconmovible es nuestra emancipación. Éste es el último nacimiento. Ahora no hay nueva existencia.”

(Las cinco cuerdas de la sensualidad y el símil que le da su nombre al Discurso)

287. “Bhikkhus, hay estas cinco cuerdas de la sensualidad. ¿Cuáles cinco? Formas visibles cognoscibles por el ojo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociadas con el deseo sensual, tentadoras. Sonidos cognoscibles por el oído... Olores cognoscibles por la nariz... Sabores cognoscibles por la lengua... Tactos cognoscibles por el cuerpo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociados con el deseo sensual, tentadores. Bhikkhus, éstas son las cinco cuerdas de la sensualidad. Bhikkhus, a aquellos ascetas o brahmanes que aferrados, enamorados, inmersos, disfrutaban de estas cinco cuerdas de la sensualidad no viendo el peligro, no comprendiendo el escape, se les debe considerar así: ‘Ellos han caído en la desgracia, se han hundido en el infortunio, el Malvado puede hacer con ellos lo que le plazca.’ Así, bhikkhus, como un venado del bosque amarrado que yaciera sobre una pila de trampas, con relación a éste se debe considerar así: ‘Éste ha caído en la desgracia, se ha hundido en el infortunio, el cazador puede hacer con él lo que le plazca. Cuando el cazador venga, no puede ir a donde quiera.’ De la misma forma, bhikkhus, a aquellos ascetas o brahmanes que aferrados, enamorados, inmersos, disfrutaban de estas cinco cuerdas de la sensualidad no viendo el peligro, no comprendiendo el escape, se les debe considerar así: ‘Ellos han caído en la desgracia, se han hundido en el infortunio, el Malvado puede hacer con ellos lo que le plazca’. Pero bhikkhus, a aquellos ascetas o brahmanes que no aferrados, no enamorados, no inmersos, disfrutaban de estas cinco cuerdas de la sensualidad viendo el peligro, comprendiendo el escape, se les debe considerar así: ‘Ellos no han caído en la desgracia, no se han hundido en el infortunio, el Malvado no puede hacer con ellos lo que le plazca’. Así, bhikkhus, como un venado del bosque no amarrado que yaciera sobre una pila de trampas, con relación a éste se debe considerar así: ‘Éste no ha caído en la desgracia, no se ha hundido en el infortunio, el cazador no puede hacer con él lo que le plazca. Cuando el cazador venga, puede ir a donde quiera.’ De la misma forma, bhikkhus, a aquellos ascetas o brahmanes que no aferrados, no enamorados, no inmersos, disfrutaban de estas cinco cuerdas de la sensualidad viendo el peligro, comprendiendo el escape, se les debe considerar así: ‘Ellos no han caído en la desgracia, no se han hundido en el infortunio, el Malvado no puede hacer con ellos lo que le plazca’.”

(El desarrollo de las cuatro jhānas y la extinción de los contaminantes)

“Bhikkhus, es como un venado del bosque, que andando en la frondosidad del bosque, camina sin miedo, está parado sin miedo, permanece acostado sin miedo. ¿Por qué razón? Bhikkhus, porque está fuera del rango del cazador. De la misma forma, bhikkhus, un bhikkhu apartado de la

sensualidad, apartado de los estados insanos, mora habiendo entrado en la primera jhāna que está asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, que posee regocijo y placer originados del aislamiento. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que se le oscurece a Māra, que se le ha vuelto invisible al Malvado al despojar el ojo de Māra de su oportunidad.”

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, pacificando la aplicación inicial y la aplicación sostenida, mora habiendo entrado en la segunda jhāna, internamente tranquilo, con unificación de la mente, sin aplicación inicial, sin aplicación sostenida, con regocijo y placer generados por la concentración. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

“Nuevamente bhikkhus, con el desvanecimiento del regocijo, un bhikkhu mora con ecuanimidad, atento, comprendiendo claramente, y experimenta placer con el cuerpo; y mora habiendo entrado en la tercera jhāna, con respecto a la cual los Nobles dicen: ‘Mora feliz, atento, ecuánime.’ Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

“Nuevamente bhikkhus, abandonando el agrado y el dolor, y con la previa desaparición del placer y desplacer, mora habiendo entrado en la cuarta jhāna sin dolor ni agrado, con ecuanimidad y pureza de la atención. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente las percepciones de la materia, con la desaparición de las percepciones de impacto, y no prestando atención a la variedad de percepciones, [conciente del] ‘espacio infinito’, mora habiendo entrado en la base del espacio infinito. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente la base del espacio infinito, [conciente de] la ‘conciencia infinita’, mora habiendo entrado en la base de la conciencia infinita. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente la base de la conciencia infinita, [conciente de] ‘no hay nada’, mora habiendo entrado en la base de la nada. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

“Nuevamente, bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente la base de la nada, mora habiendo entrado en la base de la no percepción ni no percepción. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente la base de la no percepción ni no percepción, mora habiendo entrado en la cesación de la percepción y la sensación. Y sus contaminantes se extinguen por haber visto con sabiduría. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que se le oscurece a Māra, que se le ha vuelto invisible al Malvado al despojar el ojo de Māra de su

oportunidad. Ha cruzado el mundo del apego. Camina sin miedo. Está parado sin miedo, permanece acostado sin miedo. ¿Por qué razón? Bhikkhus, porque está fuera del rango del Malvado.”

Así habló el Sublime. Esos bhikkhus se regocijaron y deleitaron de la exposición del Sublime.

Pāsarāsisuttaṃ nitṭhitam chatṭham.

Fin del Discurso de la Pila de Trampas [el sexto]

* * * * *

Discurso traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 21 de abril de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *